ML. L. 5195/1.

Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
1 1 V
coordinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 23e april 1956 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot oprichting van een Nationale Raad voor de Jeugd, een Interdepartementale Commissie voor de Jeugd en een Nationale Dienst voor de Jeugd", heeft de 25e april 1956 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Instruction publique, le 23 avril 1956, d'une demande d'avis dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "instituant un Conseil national de la jeunesse, une Commission interdépartementale de la jeunesse et un Service national de la jeunesse", a donné le 25 avril 1956 l'avis suivant :

In artikel 2, eerste lid, vervange men h woord "alsmede" door het woord "of".

In artikel 5 vervange men het woord "dep tementen" door het woord "Ministeries".

Indien de Raad van State goed begrepen h wat de Regering met het bepaalde in artikel 12, 2° bedoelt, zou deze bedoeling beter weergegeven word in de volgende bewoordingen :

"2° met uitsluiting van iedere politieke, filosofi of confessionele vorming, in te staan voor de leiding en de volmaking der technische kaders opvoeders en monitoren die in staat zijn de ve schillende Ministeries en de overige openbare besturen, de vrijwillige jeugdorganisaties en niet-georganiseerde jeugd te helpen om nieuwe formules voor actieve en opvoedende vrijetijds steding uit te werken en de bestaande te verbe de openbare besturen en de vrijwillige organis ties in hun eigen inspanningen tot het opleide van kaders bij te staan;".

In artikel 12, 7°, vervange men de woord "de ondergeschikte openbare machten" door de woord "de openbare besturen".

.../

In artikel 14 vervange men het woord "Kadervorming" door het woord "Kaderopleiding".

In hetzelfde artikel, 3°, vervange men het woord "departement" door het woord "Ministerie"

In artikel 20 leze men "op de dag van de bekendmaking van het besluit" in plaats van "op de dag van het verschijnen van het besluit".

Dans la version néerlandaise de l'article 2, alinéa 1er, il y a lieu de remplacer le mot "alsmede" par le mot "of".

A l'article 5 l'expression "départements ministériels" est à remplacer par le mot "Ministères".

Si le Conseil d'Etat a bien saisi la portée que le Gouvernement entend donner à la disposition de l'article 12, 2°, la version ci-après exprimerait mieux cette portée :

"2° d'assurer, à l'exclusion de toute formation politique, philosophique ou confessionnelle, la formatic et le perfectionnement des cadres techniques d'éducateurs et de moniteurs capables d'aider les différents Ministères et les autres administrations publiques, les associations volontaires de jeunes et la jeunesse inorganisée dans la mise au point de nouvelles formules de loisirs éducatifs et actifs et dans l'amélioration des formules existantes; d'aider les administrations publiques et les associations volontairesdans leurs propres efforts de formation des cadres;".

A l'article 12, 7°, il y aurait avantage à remplacer les mots "pouvoirs publics subordonnés" par "administrations publiques".

A l'article 14 de la version néerlandaise, il convient de remplacer le mot "Kadervorming" par le mot "Kaderopleiding".

.../...

Au même article , 3°, il y a lieu de remplacer le mot "departement" par le mot "Ministérie".

A l'article 20, version néerlandaise, il y a lieu d'écrire "op de dag van de bekendmaking van het besluit" au lieu de "op de dag van het verschijnen van het besluit".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. SUETENS, eerste-voorzitter,
Messieurs : premier président,

D. DECLEIRE, raadsheren van State,
K. MEES, conseillers d'Etat,

J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. MEES. Het verslag werd uitgebracht door de H.DEBAEDTS, substituut.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. MEES. Le rapport a été présenté par M. DEBAEDTS, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT

(get.) J. SUETENS